

## ДИАЛОГИЧНОСТЬ ДИДАКТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В. Н. Семерджиди

*Кубанский государственный университет*

Поступила в редакцию 17 марта 2009 г.

**Аннотация:** *статья посвящена анализу такой текстовой категории, как диалогичность в дидактических текстах по иностранным языкам (русскому и английскому). Выявлены средства диалогизации и их концентрация в одном тексте. Исследование показывает, что диалогичность — фундаментальное свойство дидактического текста по иностранному языку, который является основой развития речевой деятельности реципиентов (учащихся).*

**Ключевые слова:** *дидактический текст, диалогичность, текстовая категория.*

**Abstract:** *the article is devoted to the category of dialogism in didactic texts (based on Russian and English textbooks). The author reveals markers of dialogism and their concentration in a text. The research shows that dialogism is a fundamental property of didactic texts in foreign languages that are to serve as a basis for speech activity of students.*

**Key words:** *didactic text, dialogism, text category.*

Поскольку сущность языка как средства общения реализуется именно в тексте, то дидактический текст по иностранному языку (далее — ДТ по ИЯ) является особой формой коммуникации с целью изучения языка и культуры. Создавая информационные предпосылки для лингвокультурного общения, текст учебника представляет собой дидактический лингвокультурный феномен, в рамках которого происходит взаимодействие адресанта (автора) и адресата (учащегося).

Рассматриваемые в ДТ по ИЯ общечеловеческие концепты призывают, побуждают к диалогу, т.е. способствуют духовному общению людей, в результате чего степень обращенности к читателю в ДТ по ИЯ очень велика. Следствием отношений автора и адресата, их скрытого «потенциального диалога» [1] является диалогичность.

Диалогичность, согласно трактовке диалога М. М. Бахтиным как взаимодействия смысловых позиций коммуникантов, является свойством текста [2]. Вопрос о диалогичности текста рассматривается также в работах А. Ю. Арутюновой, Г. И. Богина, Ю. М. Лотмана, М. Н. Кожиной, Л. В. Славгородской, Н. А. Красавцевой, Е. А. Соловьёвой, Л. В. Дускаевой, С. А. Чубай и др.

Вслед за М. М. Бахтиным М. Н. Кожина подчеркивает, что важнейшим принципом диалога является не столько наличие двух или более собеседников, сколько различные точки зрения, смысловые позиции [3, с. 33]. Аналогичную точку зрения высказывает и

Л. В. Дускаева: «Диалогичность — это выражение в речи взаимодействия двух или нескольких смысловых позиций, многоголосия общения с целью достижения эффективности коммуникации в той или иной сфере общения» [4]. Подчеркнем, что сфера общения ДТ по ИЯ — обучающее общение.

М. Н. Кожина считает, что «диалог следует признать первичной формой речи, а диалогичность (т.е. наличие во всякой речи тех или иных признаков диалога, учет адресата в языковых особенностях высказывания), по-видимому, — единственной формой существования языка» [3, с. 39]. Именно такого понимания диалогичности мы придерживаемся в нашей работе и, вслед за Е. А. Соловьёвой, рассматриваем ее как текстовую категорию [5].

Исследуя вопрос о категориальном статусе диалогичности текста, С. А. Чубай отмечает, что «диалогичность — явление более широкое, чем диалог. Это связано с положением о том, что любой текст (в том числе и «внешне» монологический) в той или иной мере диалогизирован, поскольку продуцируется с установкой на активное восприятие его адресатом» [6].

Таким образом, «диалогичность любого текста, и ДТ по ИЯ в частности (а может быть, в особенности), проявляется как своеобразный настрой на определенного реципиента (учащегося определенного возраста и уровня знаний, носителя другой культуры и другого менталитета), как импульс, с самого начала определяющий принципы текстостроения. Этот импульс играет роль своеобразной тональности, определяющей реализацию в тексте

всех его категориальных свойств и признаков, среди которых в первую очередь следует отметить содержательные особенности текста. Содержание текста прежде всего будет зависеть от того, кому оно предназначено...» [5].

Проанализировав тексты в известных учебниках по русскому языку как иностранному, а также учебниках английского языка [8; 9; 10; 12; 13; 14], отметим, что именно содержание ДТ и поднятая проблема, практикоориентированность, а также доступность, ясность и увлекательность изложения материала заставляют читателей думать и искать ответы. Проблемная ситуация побуждает реципиента анализировать явления, спорить, доказывать, т.е. провоцирует его на ответную реакцию, дает возможность организовать беседу по затронутой теме. По М. М. Бахтину, ответная реакция, понимание — уже есть проявление диалогических отношений: «само понимание уже диалогично» [2, с. 317]. Именно с постановки проблемы текста начинается обучение, развитие знания от старого к новому, усиливается познавательный интерес и активность, реципиенты начинают творчески мыслить.

В. Г. Костомаров и О. Д. Митрофанова отмечают, что текст, в основе которого лежит некая неоднозначная проблема, позволяет читателю сравнить предлагаемое решение с собственным жизненным опытом, полученными знаниями, а также логическими умозаключениями, обоснованной догадкой; высказать свою точку зрения, что, в свою очередь, существенно повышает эффективность учебного текста [7, с. 134]. Вариантность подходов при рассмотрении того или иного вопроса, обращение к личной практике реципиента, заставляющее его определять собственное отношение к тому или иному моменту, является важным средством диалогизации ДТ по ИЯ.

Помимо этого усилению диалогизации ДТ по ИЯ способствуют различные синтаксические средства (риторические вопросы, разные формы обращения к читателю, формы повелительного и сослагательного наклонения). Например, в тексте «I know it's bad for me, but I still can't stop» [8, с. 39] всего лишь одна фраза в конце текста (*Now if you'll excuse me, I'm going to smoke this cigarette. — Сейчас, если вы не против, я закурю*) делает читателя явным участником описываемых событий. Маркерами диалогичности в данном примере являются местоимение второго лица *you* — *вы* и наречие *now* — *сейчас*, благодаря чему происходит временной сдвиг и устанавливается прямой контакт с адресатом. В итоге авторский дискурс вовлекает читателя в диалог о вреде курения.

В тексте «A quiet revolution?» [9, с. 8—9] автор делает читателя активным собеседником, периодически обращаясь к нему на протяжении всего повествования:

*While you are reading this article... — В то время как вы читаете эту статью...*

*So the nuclear family is clearly changing, but is it in danger of disappearing completely? — Таким образом, очевидно, что нуклеарная семья меняется, но существует ли опасность полного ее исчезновения?*

*Perhaps a new revolution is beginning? — Возможно, начинается новая революция?*

Зона контакта в данном примере осуществляется благодаря местоимению второго лица *you* — *вы* и укрепляется за счет вопросительных предложений в *Present Continuous*. Контрастность приведенных примеров полных и неполных, больших и маленьких семей в разных странах в разные исторические периоды времени, а также изменение модального плана — появляется признак иной возможной ситуации (*perhaps* — *возможно*) — позволяют автору вести диалог с читателями. Именно наличие в тексте зон неопределенности является стимулом читательской активности, движущим мотивом диалога читателя с текстом. Данный ДТ не является готовым ответом на поставленный вопрос, а представляет собой процесс его поиска и поэтому побуждает реципиентов высказать свое мнение и вступить в дискуссию на тему, одинаково волнующую всех людей.

Другим маркером диалогичности является повелительное наклонение. Например, в тексте «Без Волги нет России!» [10, с. 251] говорится о загрязнении окружающей среды, т.е. поднимается актуальная экологическая проблема. Обратим внимание, что вводный абзац (*Приглашаем на митинг*) и заключительный абзац (*Превратим Волгу в заповедник!*) содержат глаголы, побуждающие к действию. Таким образом, императивная конструкция настраивает читателя на активную деятельностную позицию и поддерживает этот настрой от начала и до конца повествования.

Данные примеры показывают, что диалогичность текста заключается в вовлечении читателя в диалог через создание общечеловеческой основы понимания и общения, в его ориентированности и предвосхищении ответа реципиента на своем концептуальном уровне (кругозоре). Текст как будто задает программу поиска ответа на актуальный вопрос современности. Адресат ассимилирует текст в свою концептуальную систему, которая обогащает его новыми элементами, и высказывает свое мнение, т.е. порождает новый текст. Порождение новых текстов является основным дидактическим критерием учебного текста [11, с. 224].

Следует также отметить, что все ДТ в учебнике Н. Л. Вешневой «По России... с любовью» объединены одним сюжетом, и поэтому автор периодически обращается к читателю со словами: *Как вы уже знаете...; Вы помните, что Майкл и Олег Петрович*

были на улице Забелина... и т.п. От текста к тексту автор как будто ведет читателя по стране, знакомит с достопримечательностями, разными людьми, историей и культурой. Периодические обращения помогают адресанту направить свой текст на читателя (учащегося), установить с ним контакт, акцентировать внимание на важных моментах, пригласить к дискуссии.

Как показал анализ, включая в ДТ по ИЯ чужую речь (высказывания известных исторических личностей, авторитетных людей, универсальные высказывания — сентенции, пословицы), автор обостряет диалогичность текста.

Рассмотрим пример из учебника М. П. Аксеновой «Русский язык по-новому»: «Если бы задали вопрос, какую роль сыграл М. В. Ломоносов в развитии русской науки и культуры, можно было бы ответить словами А. С. Пушкина: “Ломоносов был великим человеком. Он создал первый русский университет. Он, можно сказать, сам был первым нашим университетом”» [12, с. 205].

С первого предложения автор устанавливает диалог с читателем, используя форму сослагательного наклонения и ссылаясь на мнение великого русского поэта; далее, рассказывая об ученом, он подтверждает мысль А. С. Пушкина. В данном примере мы наблюдаем унисонный характер отношений между словом адресанта и чужой речью, включенной в ДТ.

Высказывания авторитетных людей используются адресантом для подтверждения истинности своей позиции, аргументированности своих слов, с одной стороны, и для вовлечения читателя в диалог, соразмышление, разделение выводов адресанта — с другой.

Рассмотрим теперь пример цитации из учебника «Inside Out», в котором рассматривается концепт красоты. Ссылаясь на контрастные мнения о красоте некоторых ученых и представителей различных национальностей и этнических групп разных исторических периодов времени, автор ставит их в диалогические отношения и делает данный ДТ диалогически открытым, создает предпосылку для вовлечения адресата в дискуссию. В конце текста автор цитирует известную поговорку: *beauty is in the eye of the beholder — у каждого человека свое представление о красоте*, но при этом лишает это универсальное высказывание унисонного характера: «*In other words, although there might be a little truth in the old adage that beauty is in the eye of the beholder, by and large, we all seem to be attracted to the same things*» [8, с. 79]. Поставив сентенцию в сильную позицию и лишив ее унисонного характера, автор побуждает адресата к дальнейшей дискуссии.

Здесь мы хотели бы обратить внимание на харак-

тер построения повествования, на грамматику лица: *he — they — we*. Под *he — on* подразумевается ученый, под *they — oni* — ученые, люди; под *we — мы* подразумеваются все люди (автор, читатель, любой человек). Таким образом, читатель превращается в участника полилога о красоте человека. Автор подводит нас к выводу, что существуют концепты, одинаково волнующие и объединяющие всех, несмотря на социальные, культурные, национальные различия. Данное заключение является одновременно и репликой, и проекцией, и предвосхищением будущего ответа на вопрос, волнующий человечество. Оно вписывается в бесконечный диалог человека с человеком, одного мнения с другим мнением, одной культуры с другой культурой, одной эпохи с другой эпохой и т.д.

Обострению диалогичности ДТ по ИЯ способствуют и заголовки в виде вопросов, которые апеллируют к мнению читателя и, подобно начальному аккорду, настраивают реципиента на дискуссию, задают тон дальнейшему изложению и восприятию: «*Is beauty in the eye of beholder?*» [8, с. 79], «*Freedom of choice?*» [9, с. 116], «*Are you on top of the world?*» [13, с. 19], «*Interfering with nature?*» [13, с. 124].

Интересно отметить, что в наше время благодаря компьютерным технологиям создана новая информационная среда, отличающаяся высокой степенью динамичности и диалогичности. В итоге текст, похожий на интернет-страницу, быстро устанавливает диалог с читателем. Например, в тексте «Папарацци» [14, с. 51] такая характерная для веб-сайта команда, как «*click here to voice your opinion*» («*щелкни здесь и выскажи свое мнение*»), повышает степень обращенности к читателю, побуждает к мгновенной реакции и готовности к участию в разговоре. Обладая признаками «сетевых» текста, знаковая система которого функционирует по определенным правилам, понятным на всех языках, ДТ фактически отражает содержание и структуру современного информационного пространства, единую текстовую культуру и одинаковый диалогический опыт коммуникантов, что увеличивает его понимаемость и диалогичность.

Отметим также, что из различных видов иллюстраций в ДТ по ИЯ именно фотографии (64 % в учебниках по английскому языку и 45 % в учебниках по русскому языку), на которых изображены реальные люди с реальными человеческими эмоциями и чувствами в реальных жизненных ситуациях, придают естественность моделируемому текстовому пространству, убежденность в истинности и достоверности происходящего, вызывают чувство доверия к тексту, создают ощущение присутствия и соучастия в описываемых событиях, т.е. способствуют установлению диалога с реципиентом.

Рассмотрим пример ДТ, представляющего интеграцию вербальных и невербальных знаков, образующих структурно-смысловое и функциональное единство, нацеленное на комплексное воздействие на реципиента и установление контакта с ним. В стихотворении «If» — «Если» [14, с. 126] лирический герой анализирует пройденный жизненный путь и сожалеет о многих вещах, которые ему не удалось осуществить в юности:

*If I had lived my life over,  
I'd try to make more mistakes next time.  
I would relax.  
I would be more sillier than I have been this trip*

В данном примере сослагательное наклонение и фотография пожилого человека с грустью в глазах подчеркивают интерактивность авторского диалога, его направленность на адресата, эмоциональность и оценочность как показатели авторской заинтересованности привлечь адресата к волнующему его предмету размышлений и чувств. Интересно отметить, что это стихотворение Харли Дэвидсон выбрал для рекламы мотоциклов. Именно благодаря сослагательному наклонению и фотографии создается единство разговорного плана, поскольку им свойственна экспрессивность — отличительная особенность разговорной речи.

Подводя итоги проведенного исследования, отметим, что для ДТ по ИЯ, ориентированного на адресата определенного возраста и уровня знаний языка, характерна такая текстовая категория, как диалогичность. Большую роль в поддержании диалога адресанта с адресатом играют текстовые средства (описываемая проблема, ссылки, сноски, цитаты), синтаксические средства (риторические вопросы, формы повелительного и сослагательного наклонения, разные формы обращения к читателю при доминирующем использовании глагольных и местоименных форм 1 и 2 лица множественного числа), условно-графические паралингвизмы «сетевого» текста, а также фотографии. Различия проявляются в насыщенности и в распределении средств диалогизации в ДТ по ИЯ.

Поскольку не только разные языки концептуализируют действительность по-разному, но и в пределах одного языкового сообщества не может быть полного совпадения индивидуальных сознаний, а значит, и полного совпадения индивидуальных концептов, то ДТ по ИЯ, в котором действительность преломляется на национально-культурном, социальном, статусном уровнях, вызывает разные мнения по поводу рассматриваемых проблем, что повышает его диалогичность и побуждает читателей (учащихся) к активной речевой деятельности. Создавая зоны диалогического контакта, организуя

речевое взаимодействие реципиентов, автор запускает механизм intersубъективного смыслопорождения. ДТ по ИЯ — это «открытый текст», который не требует послушного взаимодействия адресата, а, наоборот, предусматривает различные способы интерпретации; нацелен на определенные реакции читателя, активную позицию реципиента по отношению к тексту [15, с. 11—12], которую Л. В. Дускаева называет «ответностью» [4].

Таким образом, ДТ по ИЯ не поучает и не наставляет, а призывает и побуждает к диалогу, т.е. способствует общению людей.

Данное исследование подводит нас к выводу о том, что диалогичность ДТ по ИЯ представляет собой фундаментальное свойство, сущностную черту, детерминирующую его содержательно-смысловую организацию и специфику. Благодаря ярко выраженной диалогичности ДТ по ИЯ транслирует толерантность, т.е. ориентацию на читателя и различный характер восприятия [16], а также побуждает реципиентов на порождение новых текстов, что принципиально важно при изучении иностранного языка, когда текст рассматривается прежде всего как основа развития речевой деятельности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Минеева С. А. Диалогичность основы развития образования : размышления об «идеальной форме» и трудностях достижения [Электронный ресурс] / С. А. Минеева. URL: [http://www.experiment.lv/rus/biblio/obrez\\_21veka/2.3\\_mineeva.htm](http://www.experiment.lv/rus/biblio/obrez_21veka/2.3_mineeva.htm)
2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. — 2-е изд. — М., 1986. — 445 с.
3. Кожина М. Н. Диалогичность письменной научной речи / М. Н. Кожина. — Пермь, 1986.
4. Дускаева Л. В. Диалогическая природа газетных речевых жанров [Электронный ресурс] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Л. В. Дускаева. — СПб., 2004. URL: [http://psujourn/narod.ru/lib/dial\\_.htm](http://psujourn/narod.ru/lib/dial_.htm)
5. Соловьёва Е. А. Диалогичность основы англоязычного поэтического текста в аспекте его категориальных свойств [Электронный ресурс] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Соловьёва. — М., 2007. URL: [http://www.ffl.msu.ru/postgraduates/autoreferats/avtorefer\\_solvieva.doc](http://www.ffl.msu.ru/postgraduates/autoreferats/avtorefer_solvieva.doc)
6. Чубай С. А. Диалогичность современной политической рекламы [Электронный ресурс] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. А. Чубай. — Волгоград, 2007. URL: <http://www.volsu.ru/Volsu/news/diser/avto132/doc>
7. Костомаров В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. — М., 1988. — 157 с.
8. Kay S. Inside Out Upper Intermediate : Student's Book / S. Kay, V. Jones. — Macmillan, 2001.
9. Cunningham S. Cutting Edge Intermediate : Student's Book / S. Cunningham, P. Moor. — Longman, 2001.

10. *Вешнева Н. Л.* «По России... с любовью» / Н. Л. Вешнева. — М., 2005.

11. *Зоммер Г.* Типы письменных учебных текстов для развития говорения и письма / Г. Зоммер // Вопросы лингвистики и лингводидактики : материалы конф. МАПРЯЛ, Краков, 23—24 апреля 1996 г. — Krakow, 1996. — С. 223—228.

12. *Аксёнова М. П.* Русский язык по-новому / М. П. Аксёнова. — М., 2001.

13. *Cunningham S.* Cutting Edge, Upper intermediate : Student's Book / S. Cunningham, P. Moor. — Longman, 2004.

14. *Kay S.* Inside Out Intermediate : Student's Book / S. Kay, V. Jones. — Macmillan, 2000.

15. *Эко У.* Роль читателя : исследования по семиотике текста / У. Эко. — СПб. ; М., 2005. — 502 с.

16. *Дунаев А. И.* Толерантность как свойство учебного текста [Электронный ресурс] / А. И. Дунаев. URL: [http://www.prosv-ipk.ru/encyclopedia.asp?ob\\_no=161870](http://www.prosv-ipk.ru/encyclopedia.asp?ob_no=161870)

*Кубанский государственный университет*

*Семерджи́ди В. Н., кандидат филологических наук, старший преподаватель английского языка кафедры иностранных языков для естественных специальностей*

*E-mail: [tinasem@rambler.ru](mailto:tinasem@rambler.ru)*

*Тел.: 8-918-333-07-61*

*Kuban State University*

*Semerdjidi V. N., Candidate of Philological Science, Senior Teacher of English of the Foreign Languages for Natural Science Professions Department*

*E-mail: [tinasem@rambler.ru](mailto:tinasem@rambler.ru)*

*Tel.: 8-918-333-07-61*